

## Apprendre le portugais ? Pourquoi ?



Je suis formatrice en langues étrangères. Ma spécialité est la langue portugaise, ma langue maternelle. J'exerce mon activité en tant qu'indépendante et je travaille avec des organismes de formation et des entreprises. Les demandes de formation en portugais sont assez fréquentes. Ah bon ? - me direz-vous - À quoi bon apprendre le portugais ?

Voici quelques réponses.

Tout d'abord, faisons la découverte de la langue portugaise et de quelques caractéristiques (il s'agit d'une liste non-exhaustive).

### I - Caractéristiques de la langue portugaise

Le portugais fait partie de la famille des langues latines, notamment des langues ibéro-romanes, comme l'espagnol (ou « castillan »), le catalan et le galicien. Son accent est plus proche du catalan et du galicien (qui partage les mêmes racines) et la prononciation de certains mots présente quelques particularités :

- la lettre ç (avec la cédille) est utilisée avant le « a », le « o » et le « u » (comme en français) ;
- l'accent circonflexe est employé sur les voyelles pour la prononciation des voyelles fermées (« â » comme « câmara », « ê » comme « pêssego » - et comme « été » - et « ô » comme « avô » - et comme « eau ») ;
- l'accent aigu (´) est utilisé pour la prononciation des voyelles ouvertes (l'accent grave étant rarement utilisé), comme « á » (« água »), « é » (« pé » - ou comme « tête ») et « ó » (comme « mó ») ;
- le tilde (~) est utilisé sur les lettres ã (comme « mãe » ou « pão ») et õ (comme « põe ») pour indiquer une prononciation nasale de ces voyelles ;
- le portugais utilise de nombreuses diphtongues orales, comme « ai » (« pai »), « ei » (comme « lei »), « oi » (comme « boi »), « ui » (comme « Rui »), et « iu » (comme « viu ») ;
- la lettre « s » se prononce comme « ch » à la fin des mots (comme « francês » ou « pessoas ») ou avant une consonne (comme « estar » ou « esperança »). Lorsque la lettre « s » se trouve au début des mots (comme « sapo ») ou en cas de double consonne (comme « passado »), il se prononce comme le mot français « sac ». Si la lettre « s » se trouve entre deux voyelles (comme « casa ») il se prononce comme la lettre « z » (comme « zéro ») ;

Le portugais présente deux normes officielles : la norme du Portugal et la norme du Brésil (non, le « brésilien », ça n'existe pas !). Chaque norme officielle présente des différences relativement à l'accent (plus ouvert au Brésil qu'au Portugal), au vocabulaire et à quelques structures syntaxiques. Outre ces deux normes officielles, le portugais présente aussi une grande variété d'accents et une grande richesse du vocabulaire, notamment dans les pays africains de langue portugaise, ainsi qu'en Asie ou l'Océanie.

Où parle-t-on le portugais ?

II – Les pays de langue portugaise

Contrairement à certaines idées reçues, le portugais est beaucoup plus qu'une « langue d'immigration » et ce n'est pas une « langue rare », puisqu'il est parlé dans plusieurs pays.

Voici les pays où l'on parle portugais :

En Europe : Portugal (continental et les régions autonomes des Açores et de Madère) ;

En Afrique : Angola, Mozambique, Cap-Vert, Guinée-Bissau et São Tomé et Príncipe (plus récemment, la Guinée Equatoriale a rejoint la Communauté des pays de langue portugaise) ;

En Amérique : Brésil ;

En Asie : Macao (région autonome chinoise depuis 1999) et les États indiens de Goa et Daman ;

En Océanie : Timor-Oriental, situé entre l'Indonésie et l'Australie.

Le portugais est, donc, la troisième langue européenne la plus parlée dans le monde (environ 230 à 250 millions de personnes). Selon une estimation de l'Unesco, le portugais sera parlé par environ 335 millions de personnes vers 2050.

Si vous apprenez le portugais, vous pouvez voyager et communiquer dans les cinq continents. Un avantage pas du tout négligeable pour une « langue rare ».

Le Portugais est une des langues officielles dans de nombreux organismes internationaux, comme l'Union européenne, mais aussi l'Organisation de l'unité africaine (OUA), l'Organisation des États américains (OEA), le Marché commun de l'Amérique du Sud (MERCOSUL), l'Organisation des États ibéro-américains (OEI), la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC) et l'Union latine (UL).

Le Portugais est la cinquième langue la plus utilisée sur internet, avec environ 83 millions d'internautes. Quoi de mieux, alors, que d'apprendre le portugais afin de pouvoir communiquer avec tous ces utilisateurs et découvrir beaucoup de contenus intéressants dans les domaines des voyages, de la culture, de la musique, des affaires et du sport ?

L'apprentissage du portugais permet l'accès à une culture très riche et variée, liée aux pays de langue portugaise. Quoi de mieux que d'apprendre le portugais pour connaître l'histoire du Portugal, la musique et les traditions brésiliennes, l'Afrique lusophone et aussi certaines régions asiatiques, comme Macao et Goa, et aussi Timor Oriental ?

Les pays de langue portugaise, notamment le Brésil et l'Angola, attirent de plus en plus les entreprises françaises. Mon expérience en tant que formatrice me permet de le confirmer, puisque j'ai eu des stagiaires

qui se sont expatriés en Angola, au Brésil ou au Mozambique. Ceci dit, si vous apprenez le portugais, vous aurez accès à des opportunités de travail et d'affaires dans le monde entier.

De plus, le Portugais présente un grand avantage : c'est une langue assez proche du français grâce à son vocabulaire, puisque ces deux langues sont directement dérivées du latin.

Voici donc quelques bonnes raisons pour apprendre le portugais.

Oui mais, oui mais, oui mais... et oui, passons aux objections habituelles. Quelles sont ces objections ?

### III – Les idées reçues sur l'apprentissage du portugais

#### 1 – Le portugais est trop difficile.

Il n'y a pas de « langues faciles » ou « difficiles », car chaque langue possède ses particularités et ses difficultés spécifiques, y compris les langues réputées « faciles » comme l'anglais. Pour bien apprendre le portugais, comme pour une autre langue, il faut faire preuve de persévérance, car rien ne s'apprend du jour au lendemain.

#### 2 – L'accent du portugais est difficile et vraiment bizarre. Il y a trop de « shhh ».

Il ne faut pas se laisser impressionner par l'accent. D'abord, il n'y a pas d'« accent parfait », car le portugais (comme chaque langue) possède plusieurs accents régionaux. Il est, donc, plus important d'apprendre à articuler correctement les mots (afin de prononcer correctement les syllabes toniques, par exemple, et distinguer la prononciation de certaines consonnes afin d'éviter les malentendus). Pour bien apprendre à prononcer, rien de mieux que la pratique, la pratique et encore la pratique.

#### 3 – Apprendre le portugais (ou une autre langue), c'est trop long.

Tout dépend du rythme de chacun. Certains apprennent plus vite que d'autres, mais il faut surtout respecter son propre rythme... et ne pas croire aux campagnes publicitaires qui promettent l'apprentissage d'une langue en trente jours. L'apprentissage d'une langue n'est pas une affaire de performance mais de motivation et de discipline.

#### 4 – Il faut apprendre le portugais (ou une autre langue) dès la maternelle.

Rien de plus faux. Apprendre le portugais est une activité enrichissante quel que soit l'âge de l'apprenant. La preuve : le nombre impressionnant de jeunes retraités qui apprennent le portugais, pour s'installer au Portugal (grâce aux mesures fiscales mises en place par le gouvernement portugais pour attirer des résidents et investisseurs étrangers). De plus, l'apprentissage d'une langue à l'âge mûr permet de prévenir la maladie d'Alzheimer.

#### 5 – Lorsqu'on apprend le portugais, on risque de le mélanger avec les autres langues, comme l'espagnol et l'italien.

Au début, ce type d'interférence est fréquent, mais l'apprentissage du portugais (ou d'une autre langue) permet l'entraînement cérébral. Plus vous pratiquez, plus vous vous perfectionnez. Bref, apprendre une langue c'est comme faire du sport.

### IV - Comment faire pour apprendre le portugais ?

Voici quelques conseils :

1 – Tout d’abord, réfléchissez à vos objectifs d’apprentissage. Que voulez-vous apprendre ? Voulez-vous juste apprendre quelques mots de base pour pratiquer le portugais pendant les vacances ? Ou voulez-vous l’apprendre dans une perspective plus sérieuse, comme, par exemple, dans le cadre d’une expatriation ?

2 – Si vous pouvez voyager au Portugal ou dans un autre pays de langue portugaise pour des séjours linguistiques, n’hésitez pas. Il s’agit d’une excellente opportunité d’apprendre la langue sur place et dans un contexte réel. Vous serez aussi en contact direct avec la culture et les traditions du pays.

3 – Si vous n’avez ni le temps ni les moyens de partir en séjour linguistique, essayez de vous « plonger » dans la langue grâce aux chaînes de télévision et radio étrangères (par câble, satellite ou internet), des films, des documentaires et – pourquoi pas ? – des dessins animés en portugais (en DVD ou sur internet) ou des vidéos sur Youtube et des chansons.

4 – Si vous aimez pratiquer le portugais en ligne, vous pouvez essayer des plateformes comme Italki, Duolingo, Busuu et autres. Vous pouvez pratiquer le portugais grâce à des enseignants qui dispensent leurs cours sur Skype ou papoter avec des locuteurs natifs.

5 – Les cafés linguistiques sont aussi une excellente opportunité de pratiquer la langue dans un contexte agréable avec des locuteurs natifs et des personnes qui apprennent la langue. Un café et une bonne discussion dans une ambiance agréable et détendue, quoi de mieux pour pratiquer le portugais ?

6 – Si vous connaissez des magasins, supermarchés, restaurants et boulangeries tenus par des portugais, brésiliens ou autres ressortissants lusophones, n’hésitez pas à y faire un tour, non seulement pour acheter et consommer des produits typiques, mais aussi pour pratiquer le portugais auprès de ces commerçants.

7 – La lecture est aussi une stratégie intéressante. Vous pouvez trouver des livres de lecture bilingues selon votre niveau dans des librairies (comme Attica, Chandeigne ou LIDEL, une librairie en ligne portugaise), ou en consultant les sites internet de journaux et magazines.

8 – Lorsque vous apprenez de nouveaux mots, vous pouvez créer votre dictionnaire personnel. Il vous suffit d’utiliser un répertoire téléphonique et d’y insérer tous les nouveaux mots par ordre alphabétique. Vous pouvez aussi utiliser des « flashcards » (une sorte de jeux de cartes avec du vocabulaire), une façon plus ludique d’apprendre le lexique. Les imagiers bilingues sont aussi très utiles, car ils joignent le mot à l’image d’une façon très simple et ludique.

Cependant, il y a aussi quelques écueils à éviter :

1 – Lorsque vous apprenez le portugais, la traduction est une stratégie à éviter. Pourquoi ? Parce que, contrairement à une certaine conception de l’apprentissage des langues dans l’Éducation nationale, on apprend une langue pour communiquer, pas pour traduire. Lorsque vous apprenez une langue, vous devez apprendre à vous exprimer, pas à vous préparer pour les épreuves de traduction des concours de la Fonction publique ou pour les Grandes Écoles. De plus, chaque langue a sa propre logique, puisqu’elle est le reflet d’une culture et d’une mentalité. Par conséquent, tout ce qui est valable en français ne l’est pas forcément pour le portugais et vice versa.

2 – N’essayez pas d’aller trop vite. L’apprentissage du portugais (ou d’une autre langue) exige de respecter des étapes à ne pas brûler. Très souvent, un adulte qui apprend le portugais (ou une autre langue étrangère)

veut d'emblée s'exprimer d'une façon complexe, comme dans sa propre langue. Or, apprendre le portugais (ou une autre langue) signifie repartir de zéro. Il faut tout recommencer, comme si on était de retour à l'école primaire, ce qui peut être assez déstabilisant pour un adulte.

3 – Évitez la course à la performance. Chaque apprenant a son propre rythme qu'il faut respecter. Lorsque vous apprenez le portugais (ou une autre langue), vous aurez la sensation de gravir une montagne. Parfois, la pente est raide et vous aurez du mal à avancer mais, fort heureusement, il y aura des moments où vous serez capable de surmonter vos blocages et vous pourrez mesurer vos progrès. L'apprentissage d'une langue n'est pas un long fleuve tranquille, mais plus vous progressez, plus votre satisfaction augmentera.

4 – N'ayez pas peur des erreurs. Apprendre une langue, c'est comme apprendre à marcher : vous trébucherez souvent mais vous vous relèverez. Vous aurez souvent des trous de mémoire et du mal à vous exprimer. Vous aurez aussi peur de commettre des erreurs, mais vous n'y échapperez pas, car les erreurs sont une étape obligée, qui vous permettra de progresser.

Alors, êtes-vous prêt ? Apprendre le portugais est une grande aventure, qui vous ouvrira les portes vers un vaste monde où des cultures différentes se croisent et se mélangent.

Bienvenu à bord !

Article rédigé par Carla Guerreiro, dirigeante de France-Portugal Traductions – Services de traduction et formation en portugais